

## ACTUALITÉS JURILINGUISTIQUES du 4 mars 2009

par Sylvette SAVOIE THOMAS et Gérard SNOW

1. Les versions anglaise et française de près d'une vingtaine des textes législatifs fédéraux le plus en demande (dont le *Code criminel*) sont maintenant affichées en regard l'une de l'autre dans l'Internet (à l'exemple des lois et règlements du Nouveau-Brunswick). Voir : <http://lois.justice.gc.ca/fr/StatutoryRes>, Textes législatifs fréquemment consultés, puis cliquer sur le sigle PDF correspondant.
2. Les travaux du comité de normalisation PAJLO pour la francisation de la common law portent cette année sur le **droit des sûretés**. Les dossiers de recherche élaborés par le CTDJ, le CTTJ et la DNT-BT sont abrités pour le moment sur le site Web du CTTJ : <http://www0.umoncton.ca/cttj/>. Les membres du comité sont : François BLAIS et Isabelle CHÉNARD (CTDJ); Sylvette SAVOIE THOMAS et Gérard SNOW (CTTJ); Sylvie LÉGER (Institut Joseph-Dubuc); Mario NACCARATO (Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec); Andrée DUCHESNE (Justice Canada); et Iliana AUVERANA et Sylvie FALARDEAU (Bureau de la traduction du Canada – Direction de la normalisation terminologique).
3. La revue *International Journal for the Semiotics of Law - Revue Internationale de Sémiotique Juridique* a publié en décembre 2008 (21 : 4), sous la direction de Sophie CACCIAGUIDI-FAHY, un numéro spécial entièrement en français intitulé « La linguistique juridique ou jurilinguistique : hommage à Gérard CORNU ». Les articles sont signés Sophie CACCIAGUIDI-FAHY, Jean BEAUCHARD, Jean-Claude GÉMAR, Michèle LENOBLE-PINSON, Heikki E. S. MATTILA, Stefan GOLTZBERG et Anne WAGNER. Ce numéro est maintenant consultable en ligne : <http://www.springerlink.com/content/3u7x21w6251/?p=30ed91a08c2e4e87b71b5e4c59ba3638&pi=0>. La consultation est gratuite pour les membres des institutions abonnées à SpringerLink (telle l'Université de Moncton).
4. Les actes de la Journée scientifique Realiter (Réseau panlatin de terminologie) qui a eu lieu le 6 octobre 2008 à Gatineau sur le thème de langue et droit sont maintenant consultables gratuitement en ligne : <http://www.realiter.net/spip.php?article1587>. Ils comportent le texte des communications de Iliana AUVERANA, Sérgio BARROS, Michel BASTARACHE, François BLAIS, Rute COSTA, Inga DRUȚĂ, Rosana Corga Fernandes DURÃO, Teresa Gil GARCÍA, Zélie GUÉVEL, Llubitzza LARRAUI, Mary Ann MONTEAGUDO, Gérard SNOW et Maria Teresa ZANOLA.
5. Le site FranceTerme (<http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/>) donne accès à l'ensemble des recommandations de la Commission générale de terminologie et de néologie de France qui ont été publiées au *Journal officiel*. C'est aussi une source précieuse d'informations sur l'actualité terminologique dans la francophonie.

### 6. Parutions

BEAUDOIN, Louis (2008). *Les mots du droit - Lexique analogique juridique - Legal Thesaurus*, 3<sup>e</sup> éd., Cowansville, Yvon Blais, souple, 400 pages, 59,95 \$. ISBN : 978-2-89635-236-4. Extrait de la

préface de la deuxième édition, par Jacques PICOTTE : « *Les mots du droit* n'est certes pas œuvre de dilettante. C'est le labeur d'un formateur aux pieds solidement plantés dans l'arène du monde de l'enseignement et du milieu du travail. La méthode didactique, loin d'être magistrale, est socratique à l'occasion : les points d'interrogation qui accompagnent certains équivalents proposés appellent au dialogue et mettent en évidence le caractère interactif du livre. Au surplus, les exercices et les corrigés complètent heureusement le contenu des deux sections précédentes et permettent de confirmer les acquis et d'affiner les connaissances. »

BERGERON, Michel (2008). *Lexique juridique pratique* (sur CD-ROM), réalisé en collaboration avec l'Association canadienne des juristes-traducteurs, 700 pages, 25 \$ pour les membres de l'ACJT, sinon 75 \$. Propos de M<sup>e</sup> Michèle PATRY, tirés du *Juriscribe* : « Le grand nombre d'ajouts, de modifications et de mises à jour de cette nouvelle version du *Lexique* en font un outil indispensable pour tous les traducteurs du milieu juridique. Les nouveaux traducteurs le trouveront particulièrement intéressant en raison des 'trucs' de traduction et des courtes explications qui en font partie. Cette version beaucoup plus longue que la dernière (près de 50 000 entrées) comprend tous les résultats des recherches effectuées dans un véritable contexte de travail en traduction juridique. Elle contient la majorité des modifications résultant des changements aux lois et règlements pertinents, y compris ceux de la TSX. La plupart des entrées principales ont des sources vérifiées et les autres s'avèrent des pistes utiles, au besoin. » . Les membres qui ont une édition antérieure peuvent même l'échanger sans frais. ACJT, 288, rue Joseph-Huet, Boucherville (Québec) J4B 2C3 ou [nicole.roch@sympatico.ca](mailto:nicole.roch@sympatico.ca)

BERNAULT, Carine, et Jean-Pierre CLAVIER (2008). *Dictionnaire de droit de la propriété intellectuelle* (droit français), Paris, Ellipses, coll. « Dictionnaires de droit », souple, 512 pages, 29 euros ou 60,95 \$. ISBN : 978-2-7298-3965-9. [http://www.editions-ellipses.fr/fiche\\_detaille.asp?identite=6561](http://www.editions-ellipses.fr/fiche_detaille.asp?identite=6561)

BOCQUET, Claude (2008). *La traduction juridique: Fondement et méthode*, Louvain-la-Neuve, de Boeck, souple, 128 pages, 19,50 euros. ISBN : 978-2-8041-5928-3. <http://universite.deboeck.com/livre/?GCOI=28011100389390>

CREPEAU, Paul-André (2008). « Réflexion sur la définition législative du contrat » dans *Regards croisés sur le droit privé 1975-2005* (actes du colloque du trentième anniversaire du Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec), Cowansville, Yvon Blais, 2008, p. 145-166. La lexicographie législative a ses exigences.

FORGET, Patrick (2008). « L'assiette : essai de lexicographie juridique » dans *Regards croisés sur le droit privé 1975-2005* (actes du colloque du trentième anniversaire du Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec), Cowansville, Yvon Blais, 2008, p. 145-166.

GUINCHARD, Serge, et Gabriel MONTAGNIER (2007). *Lexique de termes juridiques* (droit français), 16<sup>e</sup> éd., Paris, Dalloz, 716 pages, souple, 16 euros. ISBN : 9782247074068. <http://boutique.dalloz.fr/Produit.aspx?ProduitID=707406>

KASIRER, Nicholas (2008). « 'Délit' interdit ! No 'offence' ! » dans *Regards croisés sur le droit privé 1975-2005* (actes du colloque du trentième anniversaire du Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec), Cowansville, Yvon Blais, 2008, p. 145-166. Des termes juridiques mis à l'index, ou quand le législateur se met à régler le bon usage du langage du droit.

- MORETEAU, Olivier (2008). *Le mandat et la société en nom collectif*, Cowansville, Yvon Blais, et Bruxelles, Bruylant, coll. « La common law en poche », n° 28, souple, 120 pages, 34,95 \$. ISBN : 978-2-89635-288-3. <http://www.editionsyvonblais.com/description.asp?docid=5967>
- OST, François (2007). *Dire le droit, faire justice*, Bruxelles, Bruylant, coll. « Penser le droit », n° 7, 206 pages, 45 euros. ISBN : 978-2-8027-2397-4. Ouvrage intéressant tant pour le fond (rôle des juges et interprétation des lois) que pour la forme (termes et expressions du français juridique moderne). « Comme le juge, le traducteur est un passeur de sens; et comme lui, loin de se cantonner dans la fonction ancillaire d'un changeur de mots, il lui revient de contribuer à l'écriture même du texte à traduire. » (p. XXVII à XXI) Quelques curiosités lexicales : « trianguler un différend » (être le tiers impartial qui tranche un différend), « marée processive » (la profusion des instances engagées), « enrôler » (porter au rôle), « loi querellée » et « actions diligentées ». <http://www.bruylant.be/st/fr/fiche.php?id=12673>
- PESCATORE, Pierre (2007). *Vade-mecum : Recueil de formules et de conseils pratiques à l'usage des rédacteurs d'arrêts*, Bruxelles, Bruylant, 2007, coll. « Droit de l'Union européenne – Grands écrits », n° 4, 318 pages, 60 euros. ISBN : 978-2-8027-2473-5. <http://www.bruylant.be/st/fr/fiche.php?id=12738>
- RICHARD, Isabelle (2008). *L'anglais du droit : interpréter les modaux en contextes normatifs*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, coll. « Mondes anglophones », 300 pages, 27 euros. ISBN : 978-2-85399-706-5. Sur l'emploi des auxiliaires de mode dans des textes normatifs. <http://www.univ-provence.fr/document.php?pagendx=102>
- SAINT DAHL, Henry, et Tamera BOUDREAU (2008). *Dahl's Law Dictionary – Dictionnaire juridique Dahl : français-anglais / anglais-français*, 3<sup>e</sup> éd., Paris, Dalloz, 756 pages, 121 \$, 65 euros. ISBN : 9782247078097. [http://www.somabec.com/index.cfm?p=200&Item\\_ID=9782247078097&uni=0&l=fr](http://www.somabec.com/index.cfm?p=200&Item_ID=9782247078097&uni=0&l=fr)
- SHAEGIS, Chrystelle (2008). *Dictionnaire de droit administratif* (droit français), Paris, Ellipses, coll. « Dictionnaires de droit », souple, 384 pages, 29 euros ou 60,95 \$. ISBN : 978-2-7298-3968-0. Dictionnaire de type encyclopédique. [http://www.editions-ellipses.fr/fiche\\_detaille.asp?identite=6587](http://www.editions-ellipses.fr/fiche_detaille.asp?identite=6587)
- WAGNER, Anne, et Sophie CACCIAGUIDI-FAHY (dir.) (2006). *Legal Language and the Search for Clarity: Practice and Tools / Le langage juridique et la quête de clarté : Pratiques et instruments*, Berne, Peter Lang, coll. « Linguistic Insights, Studies in Language and Communication », vol. 37, 493 pages, 109 \$US. ISBN : 978-3-03911-169-5. Les articles en français sont de Véronique CHAMPEIL-DESPLAT, Richard TREMBLAY, Samuel XAVIER, Catherine BERGEAL, Rose-Marie GERBE, Arnaud SUSPÈNE, Claude COULOMBE et Benoît ROBICHAUD, et Francis DELPÉRÉE. <http://www.peterlang.com/index.cfm?vID=11169&vLang=F&vHR=1&vUR=2&vUUR=1>